Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział (dalej) do nich: Idźcie, najedzcie się tłustych (potraw) i napijcie się słodkich napojów,\* i poślijcie części tym, którzy sobie nic nie przygotowali,\*\* gdyż dzień dzisiejszy jest poświęcony naszemu Panu – i nie bolejcie, gdyż radość JAHWE jest waszą ostoją.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie — doradzono ludowi — coś smacznego zjedzcie, coś słodkiego wypijcie, zaproście do posiłku tych, którzy nic nie mają, gdyż dzisiejszy dzień jest dniem poświęconym naszemu Panu! Nie smućcie się! Niech JAHWE obudzi w was radość! Ona jest waszą ostoją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Idźcie, jedzcie tłuste potrawy i pijcie słodki napój, i poślijcie porcje tym, którzy sobie *nic* nie przygotowali. Dzień ten jest bowiem święty dla naszego JAHWE. Dlatego nie smućcie się, gdyż radość JAHWE jest waszą siłą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Idźcież, jedzcie rzeczy tłuste a pijcie napój słodki, a posyłajcie cząstki tym, którzy sobie nic nie nagotowali; albowiem święty jest dzień Panu naszemu. Przetoż się nie frasujcie; albowiem wesele Pańskie jest siłą waszą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Idźcież, jedźcie rzeczy tłuste i pijcie słodycz a posyłajcie części tym, którzy sobie nie nagotowali, bo święty Panu dzień jest, a nie bądźcie smutni, wesele bowiem PANSKIE jest móc nasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł im Nehemiasz: Idźcie, spożywajcie potrawy świąteczne i pijcie słodkie napoje, poślijcie też porcje temu, który nic gotowego nie ma: albowiem poświęcony jest ten dzień Bogu naszemu. A nie bądźcie przygnębieni, gdyż radość w Panu jest waszą ostoją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Idźcie, najedzcie się tłustego jadła i napijcie się słodkich napojów, udzielcie też tym, którzy nic nie przygotowali, gdyż dzień dzisiejszy jest poświęcony naszemu Panu; nie smućcie się, wszak radość z Pana jest waszą ostoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział im też: Idźcie spożywać tłuste potrawy i pić słodkie napoje! Poślijcie też trochę tym, którzy nic nie mogli sobie przyrządzić! Dzień ten jest bowiem poświęcony naszemu Panu. Nie bądźcie więc przygnębieni, gdyż radość JAHWE jest waszą mocą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Nehemiasz powiedział do nich: „Idźcie jeść potrawy świąteczne i pić słodkie napoje. Podzielcie się też z tymi, którzy nic nie mają - bo dzień dzisiejszy jest poświęcony Panu naszemu. Nie bądźcie przygnębieni, gdyż radość JAHWE jest waszą ostoją”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Polecił im jeszcze [Tirszata]: - Idźcie i spożywajcie tłuste potrawy mięsne! Pijcie słodkie napoje i poślijcie też część temu, który nic nie przygotował; dzień ten bowiem jest święty przed Panem naszym. Nie smućcie się; radość bowiem w Jahwe jest waszą obroną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав їм: Підіть зїжте жир і пийте солодке і пішліть часті тим, що не мають, бо це святий день нашому Господеві. І не підупадайте, бо є сила в нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im powiedział: Idźcie, jedzcie tłuste rzeczy i pijcie słodki napój; a część poślijcie tym, którzy sobie nic nie przygotowali. Bo to jest święty dzień naszego Pana. Dlatego się nie smućcie, bo waszym portem jest wasza radość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekł do nich: ”Idźcie, jedzcie rzeczy tłuste i pijcie słodkie, i poślijcie porcje temu, dla kogo nic nie przygotowano; bo dzień ten jest święty dla naszego Pana, i nie ubolewajcie, gdyż radość z JAHWE jest waszą twierdzą”. |

1. 1) najedzcie się tłustych (potraw) i napijcie się słodkich napojów, מַמְתַּקִים אִכְלּו מַׁשְמַּנִיםּוׁשְתּו , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:12</x>; <x>50 14:23-29</x> [↑](#footnote-ref-3)